

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านกีฬา

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า "คู่ภาคี" ปรารถนาที่จะส่งเสริมและกระชับความสัมพันธ์อันดีระดับทวิภาคี และความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสองในด้านการกีฬา และมุ่งที่จะพัฒนาความสัมพันธ์อันที่มิตรโดยการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ และข้อเสนอแนะสำหรับนักกีฬา และเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง โดยตั้งอยู่บนผลประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

วัตถุประสงค์ของความร่วมมือ

ความตกลงนี้ มุ่งที่จะกระชับความร่วมมือระดับทวิภาคี และการแลกเปลี่ยนระหว่างคู่ภาคีเพื่อนำไปสู่การพัฒนาและการแสวงหาความเป็นเลิศในด้านการกีฬา โดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของการถ้อยที่ถ้อยประติบัติ และผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

หน่วยงานที่รับผิดชอบ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะมอบหมายกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา และรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลจะมอบหมายกระทรวงการกีฬา เป็นหน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่และรับผิดชอบในการประสานงานและดำเนินการตามความตกลงนี้

## ข้อ 3

## สาขาของความร่วมมือ

คู่มือนี้จะกระตุ้นและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนโครงการ ประสบการณ์ ทักษะ เทคนิค ข้อเสนอแนะ เอกสาร และความรู้เพื่อการพัฒนาความร่วมมือโดยมุ่งหมายถึงคุณสมบัติและการพัฒนา คณาจารย์ด้านพลศึกษา นักกีฬา ผู้ฝึกสอนกีฬา ผู้ชำนาญทางเทคนิคการกีฬา ผู้เชี่ยวชาญด้านวิทยาศาสตร์ การกีฬาและสาขาที่เกี่ยวข้อง ในสาขาต่อไปนี้

- ก) กีฬาเพื่อความเป็นเลิศ
- ข) กีฬาเพื่อผู้พิการ
- ค) วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และโครงสร้างพื้นฐานด้านการกีฬา
- ง) ข้อเสนอแนะและเอกสารด้านการกีฬา
- จ) เวชศาสตร์การกีฬา
- ฉ) การต่อต้านการใช้สารต้องห้าม
- ช) ผู้หญิงกับการกีฬา
- ซ) กีฬาสำหรับเด็กและเยาวชน
- ฌ) การบริหารการกีฬา
- ญ) วิทยาศาสตร์คอมพิวเตอร์ประยุกต์เพื่อการกีฬา
- ฎ) กีฬาและการละเล่นพื้นบ้าน
- ฏ) กีฬาสำหรับเด็กด้อยโอกาส
- ฐ) เรื่องอื่นๆ ที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้

## ข้อ 4

## รูปแบบของความร่วมมือ

ความร่วมมือภายใต้ขอบเขตของความตกลงนี้ จะรวมถึง

- ก) หลักสูตร การสัมมนา การประชุมเชิงอภิปราย และการประชุมต่างๆ
- ข) โครงการเพื่อสนับสนุนและส่งเสริมการกีฬา
- ค) ทุนการศึกษา
- ง) การให้คำปรึกษาในระดับต่างๆ
- จ) การแลกเปลี่ยนและการเยือนของผู้เชี่ยวชาญ และ
- ฉ) อื่นๆ

## ข้อ 5

## การแลกเปลี่ยนเอกสารและข้อสนเทศ

คู่ภาคีจะดำเนินการแลกเปลี่ยนอย่างถาวรในเรื่องเอกสารและข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับข้อซักถามในเรื่องกฎระเบียบด้านการศึกษา เวชศาสตร์การกีฬา จิตวิทยาและสังคมวิทยาประยุกต์เพื่อการกีฬา การควบคุมใช้สารกระตุ้น เทคนิคทั่วไปด้านการกีฬา พลศึกษา นันทนาการ กีฬาเพื่อมวลชน และกีฬาเพื่อเด็กและเยาวชน รวมถึงการก่อสร้างและการดูแลรักษาสถานกีฬาและอุปกรณ์กีฬา

## ข้อ 6

## การดำเนินงาน

- (1) คู่ภาคีจะบรรลุลความตกลงร่วมกัน โดยการประชุม การติดต่อทางจดหมาย หรือวิธีการอื่นที่จะสามารถบรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ เพื่อการดำเนินการและพัฒนาตามแผนงานรายปี ภายใต้ขอบเขตความร่วมมือของความตกลงนี้ และแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบในการประสานงานและดำเนินการต่างๆ ภายใต้ความรับผิดชอบของตน ตามแผนงานดังกล่าวข้างต้น
- (2) คู่ภาคีจะลงนามในแผนงานในช่วงไตรมาสสุดท้ายของปี ก่อนการดำเนินการ

## ข้อ 7

## การเงิน

การแลกเปลี่ยนบุคลากรภายใต้ความตกลงฉบับนี้จะอยู่ภายใต้เงื่อนไขต่อไปนี้

- ก) ค่าใช้จ่ายอันเนื่องมาจากการเดินทางไปกลับจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่ง ตั้งแต่สนามบินนานาชาติที่ใกล้ที่สุด ไปยังสถานที่ประกอบกิจกรรม จะอยู่ในความรับผิดชอบของหน่วยงานผู้ส่ง
- ข) ค่าใช้จ่ายอันเนื่องมาจากการพำนักอาศัย อาหาร และการเดินทางในประเทศ การบริการทางการแพทย์ฉุกเฉินที่จำเป็น และการจัดกิจกรรมต่างๆ ที่ได้เตรียมการไว้แล้ว จะอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของหน่วยงานที่เป็นเจ้าภาพ
- ค) ค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่มีได้ปรากฏในความตกลงนี้ ให้ใช้ข้อตกลงทวิภาคีด้านการเงินอื่นที่หน่วยงานทั้งสองได้เห็นชอบล่วงหน้าแล้ว

ข้อ 8  
การแก้ไข

ความตกลงนี้อาจมีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงเพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน โดยทำเป็น  
ลายลักษณ์อักษร

ข้อ 9  
บทสุดท้าย

(1) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 3 (สาม) ปี  
และในวันที่หมดอายุ ความตกลงนี้จะได้รับการต่ออายุในแต่ละครั้งโดยอัตโนมัติอีกเป็นระยะเวลาเช่นเดิม  
เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรว่าประสงค์จะยกเลิกความตกลง  
เป็นเวลาอย่างน้อย 6 (หก) เดือน ก่อนวันครบกำหนดเวลา

(2) ความแตกต่างอันเกิดจากการตีความและการใช้ความตกลงนี้ จะแก้ไขโดยการหารือ  
และเจรจาของคู่ภาคี

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2547 เป็นภาษาไทย โปรตุเกส  
และอังกฤษ ด้วบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีข้อขัดแย้งในการตีความ ให้ใช้ด้วบทภาษาอังกฤษ  
เป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล



(สนธยา คุณปลื้ม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยว  
และกีฬา



(อากเนโล ซานโตส เครอซ ฟิลโย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการกีฬา

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O GOVERNO DO  
REINO DA TAILÂNDIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo do Reino da Tailândia

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominados "as Partes"),

Motivados pelo desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre ambos os países em matéria de esporte, contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico, buscando incentivar e desenvolver uma relação amigável por meio de intercâmbio de experiências e informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I  
Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio entre "as Partes" em matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte entre, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II  
Autoridades Executoras

O Governo do Reino da Tailândia designará o Ministério do Turismo e Esportes e o Governo da República Federativa do Brasil designará o Ministério do Esporte como as autoridades responsáveis pela coordenação e execução do presente Acordo.

ARTIGO III  
Áreas de Cooperação

“As Partes” incentivarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes áreas de cooperação, destinadas à capacitação e atualização de professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras ciências afins.

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o doping;
- g) a mulher no esporte;
- h) esportes para crianças e jovens;
- i) administração esportiva;
- j) informática aplicada ao esporte;
- k) esporte de identidade cultural;
- l) esportes para crianças carentes; e
- m) outras, que de comum acordo, atendam aos objetivos do presente Acordo.

ARTIGO IV  
Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e fomento ao esporte;

- c) bolsas de estudo;
- d) consultorias de duração diversa;
- e) intercâmbio e visitas técnicas; e
- f) outras.

#### ARTIGO V

##### Intercâmbio de Documentação e Informação

“As Partes” manterão um intercâmbio permanente de documentação e informação relacionada com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil, assim como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

#### ARTIGO VI

##### Implementação

1. “As Partes” deverão entrar em entendimento, através de reuniões, correspondências ou outros meios que melhor atendam seus objetivos, sobre a implementação e desenvolvimento de calendários anuais de atividades, no âmbito do presente acordo de cooperação. Cada Parte será responsável por coordenar e implementar os eventos sob sua responsabilidade nos referidos calendários.
2. “As Partes” assinarão os calendários durante o último trimestre do ano anterior à implementação dos mesmos.

#### ARTIGO VII

##### Financiamento

Os intercâmbios de pessoal a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as seguintes condições financeiras:

- a) os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o Aeroporto Internacional mais próximo do lugar de realização da atividade, será a cargo do Organismo que envia.

- b) os gastos de hospedagem, alimentação, transporte dentro do território do país, serviços médicos de emergência, assim como quantas outras atividades se programem, serão a cargo do Organismo que recebe.
- c) nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acordadas previamente por ambos os Organismos.

#### ARTIGO VIII

##### Emendas

Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum "das Partes", por escrito.

#### ARTIGO IX

##### Disposições Finais

1. O presente Acordo entrará em vigência na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de três (3) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de seis (6) meses.
2. Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas partes de comum acordo.

Firmado em Brasília, em 16 de junho de 2004, em 2 (duas) vias originais, em tailandês, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, a versão em Inglês deverá prevalecer.



PELO GOVERNO DO REINO  
DA TAILÂNDIA

SONTAYA KUNPLOME  
Ministro do Turismo e Esportes



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO  
Ministro do Esporte

**AGREEMENT ON COOPERATION ON SPORTS  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL**

-----

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties", motivated by the desire to promote and to strengthen good bilateral relations and cooperation between both countries in matters pertaining to sports, contributing to the construction of a better and more peaceful world, seeking to encourage and develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for athletes and related staff, with a view to benefiting both countries, agree on the following:

**ARTICLE I  
OBJECTIVE**

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration and exchange between the Parties in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

**ARTICLE II  
EXECUTIVE AUTHORITIES**

The Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Ministry of Tourism and Sports and the Government of the Federative Republic of Brazil shall designate the Ministry of Sport, as the authorities responsible for coordination and execution of this Agreement.

### ARTICLE III COOPERATION AREAS

The Parties shall stimulate and promote exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on the qualifications and updating of physical education teachers, athletes, coaches, sports technicians, sports medicine experts and other related sciences.

- a) High performance sports;
- b) Sports for the people with disabilities;
- c) Science, technology and infrastructure of sports;
- d) Sports information and documentation;
- e) Sports medicine;
- f) Anti-doping fight;
- g) Women in sports;
- h) Children and youth sports;
- i) Sports administration;
- j) Computer science applied to sports;
- k) Cultural sports;
- l) Sports for underprivileged children; and
- m) Other matters that, by common accord, meet the objectives of the present Agreement.

### ARTICLE IV FORMS OF COOPERATION

The cooperation under the scope of the present Agreement shall include :

- a) Courses, seminars, symposiums and conferences;
- b) Programs for support and promotion of sports;
- c) Scholarships;
- d) Consultancies of various lengths;
- e) Exchange and technical visits; and
- f) Others.

### ARTICLE V DOCUMENTATION AND INFORMATION EXCHANGE

The Parties shall undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for all and children and youth sports, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

## ARTICLE VI IMPLEMENTATION

- (1) The Parties shall reach accord, through meetings, mails or other means that better meet their objectives, on the implementation and development of annual schedules under the scope of this cooperation agreement. Each party shall be responsible for co-ordinating and implementing the events under its responsibility according to the aforesaid schedules.
- (2) The Parties shall sign the schedules in the last quarter of the year prior to their implementation.

## ARTICLE VII FINANCING

The personnel exchanges referred to in the present Agreement shall be carried out in compliance with the following financial conditions:

- a) The expenses pertaining to international round trips from one country to the other, as far as the International Airport closest to the venue of the activity, shall be borne by the sending Organization;
- b) The expenses pertaining to lodging, meals, and transport within the territory of the country, necessary emergency medical services, as well as any planned activities, shall be borne by the host Organization;
- c) In any case not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which shall be agreed upon in advance by both Organizations.

## ARTICLE VIII AMENDMENTS

This Agreement may be modified in the common interest of the Parties, in writing.

## ARTICLE IX FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three (03) years. On the date of its expiry, it shall be automatically renewed each time for the same period, unless either Party informs the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement at least six (06) months before expiration date.

(2) Any divergence arising from the implementation or interpretation of the present Agreement shall be settled by consultation or negotiation.

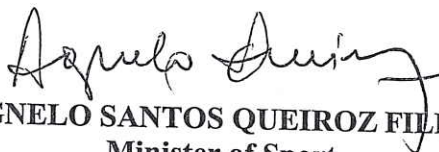
Done in duplicate at Brasilia on this 16<sup>th</sup> day of June 2004, in the Thai, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Kingdom of Thailand**



**SONTAYA KUNPLOME  
Minister of Tourism and Sports**

**For the Government  
of the Federative Republic of Brazil**



**AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO  
Minister of Sport**